

An abstract painting with a rich, textured surface. The color palette is dominated by warm, golden-yellow and ochre tones, with subtle variations in hue and intensity. A prominent feature is a bright, circular area of light, possibly representing a sun or moon, which is rendered in a mix of pale yellow, white, and light blue. This central light source is surrounded by darker, more saturated yellow and greenish-yellow tones. The overall effect is one of depth and luminosity, with visible brushstrokes and a sense of movement. The bottom portion of the image transitions into a dark, almost black, shadowed area.

UNITED STATES EMBASSY TASHKENT  
ART IN EMBASSIES EXHIBITION

**DEBRA VAN TUINEN**

**Salt & Light I**, 2015

*Monoprint, 24 x 24 in.*

*Courtesy of the artist,*

*Olympia, Washington*

**ДЕБРА ВАН ТУИНЕН**

**Туз ва ёруглик**, 2015

*Монопринт, 61 x 61 см*

*Расомнинг ўзи тақдим этди,*

*Олимпия, Вашингтон штати*

**ДЕБРА ВАН ТУИНЭН**

**Соль и свет I**, 2015

*Моногравюра, 61 x 61 см*

*Любезно предоставлено художником,*

*Олимпия, Вашингтон*

ART IN EMBASSIES EXHIBITION  
UNITED STATES EMBASSY TASHKENT

## ART IN EMBASSIES

[art.state.gov](http://art.state.gov)



Established in 1963, the U.S. Department of State's office of Art in Embassies (AIE) plays a vital role in our nation's public diplomacy through a culturally expansive mission, creating temporary and permanent exhibitions, artist programming, and publications. The Museum of Modern Art first envisioned this global visual arts program a decade earlier. In the early 1960s, President John F. Kennedy formalized it, naming the program's first director. Now with over 200 venues, AIE curates temporary and permanent exhibitions for the representational spaces of all U.S. chanceries, consulates, and embassy residences worldwide, selecting and commissioning contemporary art from the U.S. and the host countries. These exhibitions provide international audiences with a sense of the quality, scope, and diversity of both countries' art and culture, establishing AIE's presence in more countries than any other U.S. foundation or arts organization.

## ЭЛЧИХОНАЛАРДА САНЪАТ

[art.state.gov](http://art.state.gov)

АҚШ Давлат департаментининг 1963 йили ташкил этилган Элчихоналарда санъат асарлари намойиши (ЭСАН) бошқармаси маданиятни ёйиш миссияси, вақтинчалик ва доимий кўргазмалар, рассомлар учун дастурлар тузиш ва чоп этилаётган мақолалар орқали мамлакатимизнинг халқ дипломатиясида муҳим роль ўйнамоқда. Замонавий санъат музейи ўн йилча олдин ушбу глобал визуал санъат дастурини амалга оширишни режалаштирган эди. XX асрнинг 60-йиллари бошида президент Жон Ф.Кеннеди дастурнинг илк директори номини атаб, унга расмий тус берувди. Бугунги кунда 200 дан ошиқ кўргазма залига эга ЭСАН АҚШнинг бутун дунёдаги идоралари, консулхона ва элчихона қароргоҳларида ташкил этиладиган вақтинчалик ва доимий кўргазмалар ўтказилишини назорат қилади ҳамда АҚШ ва мезбон мамлакатлардаги замонавий санъат намуналарини танлаб олиб, намойиш этади. Ушбу кўргазмалар халқаро аудиторияни иккала мамлакатнинг санъат ва маданияти сифати, миқёси ва ранг-баранглигидан баҳраманд этади ҳамда ЭСАНнинг АҚШнинг бошқа жамғармаси ёки санъат ташкилотидан кўра кўпроқ мамлакатларда фаолият кўрсатишини таъминлаб беради.

## ИСКУССТВО В ПОСОЛЬСТВАХ

[art.state.gov](http://art.state.gov)

Основанный в 1963 году, проект Государственного Департамента США «Искусство в посольствах» (ИВП) играет важную роль в общественной дипломатии нашей страны посредством культурно-экспансивной миссии, организовывая временные и постоянные выставки, составляя программы для художников и, печатая связанные с ними издания. Музей современного искусства впервые представил данную глобальную программу изобразительного искусства десять лет назад. В начале 1960-х годов президент Джон Ф. Кеннеди придал ей официальный статус, назначив первого директора программы. Теперь, имея в своём распоряжении более 200 мест для проведения мероприятий, ИВП курирует временные и постоянные выставки в канцеляриях, консульствах и посольских резиденциях США по всему миру, отбирая и выставляя образцы современного искусства США и принимающих стран. Такие выставки формируют у международной аудитории представление о качестве, масштабе и разнообразии искусства и культуры обеих стран, таким образом, обеспечивая ИВП статус самой большой международной организации среди всех фондов и организаций искусства США.

## ART IN EMBASSIES

AIE's exhibitions allow foreign citizens, many of whom might never travel to the United States, to personally experience the depth and breadth of our artistic heritage and values, making what has been called a: "footprint that can be left where people have no opportunity to see American art."

*"For over fifty years, Art in Embassies has played an active diplomatic role by creating meaningful cultural exchange through the visual arts. The exhibitions, permanent collections and artist exchanges connect people from the farthest corners of an international community. Extending our reach, amplifying our voice, and demonstrating our inclusiveness are strategic imperatives for America. Art in Embassies cultivates relationships that transcend boundaries, building trust, mutual respect and understanding among peoples. It is a fulcrum of America's global leadership as we continue to work for freedom, human rights and peace around the world."*

— John Forbes Kerry  
U.S. Secretary of State

## ЭЛЧИХОНАЛАРДА САНЪАТ

ЭСАН кўргазмалари кўпчилиги ҳеч қачон Қўшма Штатларга сафар қилмайдиган чет эллик фуқароларга тасвирий санъат меросимиз ва қадриятларимиз теранлиги ва кенг қамровини шахсан ҳис қилиш ҳамда «одамлар Америка санъатини кўриш имконига эга бўлмаган жойларда из қолдириш» деб аталган нарсага шароит туғдиради.

*«Эллик йилдан охиқ вақт мобайнида Элчихоналарда санъат асарлари намоийши бошқарамаси визуал санъат намуналари орқали муҳим маданий алмашувини ташиқил этиши йўли билан муҳим дипломатик роль ўйнаб келди. Кўргазмалар, доимий коллекциялар ва рассомлар алмашуви халқаро ҳамжамиятнинг энг узоқ бурчакларидаги кишиларни бир-бири билан боғлайди. Қамровимизни кенгайтириши, овозимизни кучайтириши ва ранг-баранглигимизни намоийши этиши Американинг стратегик вазифасидир. Элчихоналарда санъат асарлари намоийши бошқармаси чегара ошиб ўтайдиган муносабатлар, одамлар орасида ишонч, ўзаро ҳурмат ва тушунишни қарор топтиришига хизмат қилади. То биз бутун дунёда эркинлик, инсон ҳуқуқлари ва тинчликка хизмат қилишни давом эттирар эканмиз, у Американинг глобал етакчилик воситаси бўлиб қолаверади».*

— Жон Форбс Керри  
АҚШ давлат котиби

## ИСКУССТВО В ПОСОЛЬСТВАХ

Выставки ИВП позволяют иностранным гражданам, многие из которых, возможно, никогда не посетят Соединенные Штаты, лично прочувствовать глубину и широту нашего художественного наследия и культурных ценностей, «оставить свой след там, где у людей нет возможности наблюдать американское искусство».

*«На протяжении более пятидесяти лет «Искусство в посольствах» играет активную дипломатическую роль благодаря созданию содержательного культурного обмена с помощью изобразительного искусства. Выставки, постоянные экспозиции и обмены художниками объединяют людей из самых дальних уголков международного сообщества. Расширение нашего присутствия, усиление наших призывов, демонстрация принципа всеобщей толерантности являются стратегическими задачами Америки. Искусство в посольствах способствует построению отношений, которые выходят за пределы границ, укрепляют доверие, взаимное уважение и взаимопонимание между народами. Это точка опоры глобального лидерства Америки, в то время как мы продолжаем бороться за свободу, права человека и мир во всем мире».*

— Джон Форбс Керри  
Государственный секретарь США

## INTRODUCTION

I am honored to share with you this exhibition of American art at the Residence of the U.S. Ambassador to Uzbekistan. The exhibition seeks to embody the goals of the Art in Embassies program – to intrigue, educate, and connect people through the visual arts, while sharing the rich cultural history of the United States. The themes of this exhibition speak to the passion and resilience of people who embrace life, respect the environment, strive for peace, and revere creativity in all its forms.

The majority of the artists featured in this exhibition are women who embody the determined spirit of creators and survivors. Alicia Tormey's abstract paintings invite viewers to experience the creative process within themselves as they visually engage with her art. Mary Rawcliffe Colton and Joan Griffin weave striking tapestries, reminding us of the fragility of the environment and celebrating endless beauty of nature. Susan Iverson's work expresses the complexities of race, equality, and freedom. The sheer beauty of color, shape, and composition are gracefully expressed in the works of Gretchen Hancock, Isabel Manalo, and Debra Van Tuinen. And Martin Etem and Patrick Hayashi's works are testaments to the power of choosing peace and maintaining faith. All the art on these walls underscores the commonality of our human experiences.

## КИРИШ СЎЗИ

Ушбу Америка санъати кўргазмасини Ўзбекистондаги АҚШ элчиси қароргоҳида сизга тақдим этиш мен учун катта шарафдир. Ушбу кўргазма «Элчихоналарда санъат» дастури мақсадларини амалга оширишда Қўшма Штатларнинг бой маданий тарихини намойиш этиш йўли билан одамларни қизиқтириш, маълумот бериш ва тасвирий санъат орқали бирлаштиришга интиломда. Ушбу кўргазманинг мавзуси ҳаётни севадиган, атроф муҳитни қадрлайдиган, тинчликка интиладиган ва ижоднинг барча кўринишларини ҳурмат қиладиган кучли ҳис-туйғули инсонларга қаратилган.

Ушбу кўргазмада ишлари тақдим этилган рассомларнинг аксарияти яратувчилик ва ғолиблик тимсолини акс эттирувчи аёллардир. Алисия Тормейнинг абстракт асарлари томошабинларнинг санъатга қизиқишларини инобатга олиб, ижодий жараёни кўнгил тубида синаб кўришга тақлиф қилади. Мэри Роклиф Колтон ва Жоан Гриффин атроф муҳитнинг нозиклигини ва табиат гўзаллигининг чексизлигини эслатадиган ёрқин тасвирларни ўз санъат асарларида мужассамлаштирган. Сюзан Иверсоннинг санъати ирқ, тенглик ва озодлик масалаларини ўзида намойиш этади. Рангларнинг мутлоқ гўзаллиги, шакли ва таркиби Гретчен Хэнкок, Изабел Манало ва Дебра ван Туинен ишларида зарифлик билан тасвирланган. Мартин Этем ва Патрик Хаяшининг санъат асарлари озоишталик қудрати ва эътиқод хусусидадир. Ушбу деворлардаги санъат асарларининг ҳаммаси бизнинг инсоний кечинмаларимиз муштарак эканини таъкилайди.

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Для меня большая честь представить вам выставку американского искусства в резиденции посла США в Узбекистане. Данная выставка стремится воплотить цели программы «Искусство в посольствах» – заинтриговать, обучить и объединить людей через изобразительное искусство, и в то же время поделиться богатой культурной историей Соединенных Штатов. Мотивами этой выставки являются страсть и стойкость людей, которые любят жизнь, уважают окружающую среду, стремятся к миру и почитают творчество во всех его проявлениях.

Большинство художников, чьи картины представлены на этой выставке, являются женщинами, которые воплощают в себе решимый дух творческих и неспясаемых решительный. Абстрактные картины Алисии Тормей приглашают зрителей испытать творческий процесс внутри себя, когда они смотрят на ее картины. Мэри Роклиф Колтон и Джоанн Гриффин ткнут яркие гобелены, которые напоминают нам о хрупкости окружающей среды и празднуют бесконечную красоту природы. Работы Сюзан Айверсон выражают сложность рас, равенства и свободы. Абсолютная красота цветов, форм и композиций изящно выражены в работах Гретчен Хэнкок, Изабел Манало, и Дебры ван Тюнен. А произведения Мартина Этема и Пэтрика Хаяши являются доказательством силы выбора мира и сохранения веры. Все произведения искусства на этих стенах подчеркивают общность наших человеческих переживаний.

## INTRODUCTION

These themes resonate with the people of America as much as those in Uzbekistan and remind us that in our diversity there is much that binds us. I hope you enjoy this exhibition and are as inspired by the artists as I am. I extend my deepest gratitude to the artists for their generosity in lending these beautiful works to grace the American Ambassador's Residence, as well as to Art in Embassies for assembling them, and the staff of Embassy Tashkent for their assistance in installing the exhibition.

**Pamela L. Spratlen**

Ambassador of the United States of America

*Tashkent  
July 2016*

## КИРИШ СЎЗИ

Юқорида кўрсатилган мавзулар Америка халқи каби Ўзбекистон халқида ҳам ўз аксини топади ва хилма-хиллигимизда бизларни боғлаб турадиган кўп ришталар мавжудлигини эслатиб туради. Сиз ҳам мен каби ушбу кўргазмадан завқ оласиз ва рассомларнинг ишларидан илҳомланасиз, деб умид қиламан. Мен рассомларга ҳамда «Элчихонада санъат» дастурига ушбу гўзал асарларни тақдим этгани, АҚШ элчиси қароргоҳини беагани, шунингдек, Тошкентдаги элчихона ходимларига кўргазма ташкил қилишда ёрдам кўрсатгани учун чуқур миннатдорлик изҳор этаман.

**Памела Спратлен**

Америка Қўшма Штатлари элчиси,

*Тошкент  
2016 йилнинг июль ойи*

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Эти мотивы перекликаются с народом Америки, также как и с народом Узбекистана, и напоминают нам о том, что в нашем многообразии есть многое, что связывает нас. Я надеюсь, вы получите удовольствие от этой выставки и так же, как и я, вдохновитесь работами художников. Я выражаю глубокую благодарность художникам за их великодушие, проявленное в предоставлении этих прекрасных произведений для украшения резиденции американского посла, а также программе «Искусство в посольствах» за подготовку и сотрудникам посольства в Ташкенте за помощь в организации выставки.

**Памела Л.Спратлен**

Посол Соединенных Штатов Америки

*Ташкент  
Июль 2016 г.*

## MARY RAWCLIFFE COLTON 1936

“Since tapestry grows slowly, I weave what gives me joy. I like the challenge of building a sound structure as I build an image. My techniques are either small, fine, and European or larger, bolder, and Southwestern, depending upon the imagery. I love color and texture. I want to share images of the high desert where I live and to remind people of the fragility of this environment. I have stories to tell of the places where I’ve traveled and the people I’ve met, as well as of my garden, my cat, and my grandchildren.

A weaver and teacher since the early 1970s, I retired in 1999 from a decade as Adjunct Assistant Professor in Art Education at the University of New Mexico. In 1998, I received, from the Handweavers Guild of America, a Masters Certificate of Excellence with a specialized study of tapestry. For many years I used the indirect techniques of *Ikat* (resisting and dyeing the yarns) and clasped-weft (a rug structure) to produce inexact woven images. In retirement I have given myself the time to weave tapestry with its direct methods of creating precise images.”

[www.americantapestryalliance.org/API/ArtistBio/ColtonM.html](http://www.americantapestryalliance.org/API/ArtistBio/ColtonM.html)

## МЭРИ РОКЛИФ КОЛТОН 1936

«Гобеленни тўқиш қийин, лекин қилаётган ишимдан ўзим завқ оламан. Мен тасвири тўқиётганда мукамал структура яратишни яхши кўраман. Усулларим образга қараб, кичик, инжа, европача ёки каттароқ, қалинроқ ва шимоли-ғарбча бўлади. Ранг ва текстурани ёқтираман. Ўзим яшаётган баланд дашт расмларини баҳам кўришни ва одамларга ушбу атроф-муҳит нозиклигини эслатиб туришни ёқтираман. Ўзим сафар қилган жойлар, учрашган одамлар, шунингдек, боғим, мушугим ва невараларим ҳақида сўзлаб берадиган ҳикояларим бор.

Мен XX асрнинг 70-йиллари бошидан бери ҳам тўқувчи, ҳам ўқитувчи, сўнгги ўн йил ичида Нью-Мексико университетида адъюнкт-профессор бўлиб ишлаб, 1999 йили нафақага чиқдим. 1998 йили Американинг Қўлда тўқувчилар гильдиясидан “Комил уста” сертификатини олдим ва гобелен тўқишни махсус тадқиқ қиладиган бўлдим. Узоқ йиллар давомида мавҳум тўқилган тасвирлар ҳосил қилиш учун икат – безакли мато (йингирилган ипни пишиқ бўяш) ва гул солиб тўқишдан (гилам структураси) фойдаландим. Пенсияга чиққандан сўнг аниқ тасвирлар яратишининг бевосита усуллари ёрдамида гобелен тўқидим».

[www.americantapestryalliance.org/API/ArtistBio/ColtonM.html](http://www.americantapestryalliance.org/API/ArtistBio/ColtonM.html)

## МЭРИ РОКЛИФ КОЛТОН 1936

«Так как гобелен плетется медленно, я ткаю, и это приносит мне радость. Мне нравится задача построения прочной структуры, поскольку я создаю изображение. Моя техника плетения либо мелкая, изящная и европейская, либо крупнее, четче, и Юго-Западная, в зависимости от изображения. Я люблю цвет и текстуру. Я хочу поделиться изображением высокой пустыни, где я живу, и напомнить людям о том, какой хрупкой является эта среда. Я хочу рассказать истории о тех местах, где я путешествовала, и людях, которых я встречала, а также о моем саде, кошке и моих внуках.

Будучи ткачихой и учителем с начала 1970-х годов, я вышла на пенсию в 1999 году, проработав десять лет в качестве адъюнкт-профессора в сфере художественного образования в Университете штата Нью-Мексико. В 1998 году я получила Сертификат мастера непревзойденного умения за специализированное изучение гобелена от Гильдии ткачей Америки, занимающихся ручным ткачеством. В течение многих лет я использовала непрямую технику Икат (связывание и крашение нитей) и сжатого утка (структура ковра) для изготовления неточных тканых изображений. Выйдя на пенсию, я выделила себе время на то, чтобы ткать гобелен, используя прямые методы создания четких образов».

[www.americantapestryalliance.org/API/ArtistBio/ColtonM.html](http://www.americantapestryalliance.org/API/ArtistBio/ColtonM.html)





**Once There Was a River, 2005**

*Tapestry, triptych*

*41 x 70 in. overall*

*Courtesy of the artist, Albuquerque, New Mexico*

**Бир замонлар дарё бор эди, 2005**

*Гобелен, Триптих*

*104,1 x 177,8 см тўлиқ*

*Расмнинг ўзи тақдим этди, Албукерке,  
Нью-Мексико*

**Однажды была река, 2005**

*Гобелен, Триптих*

*104,1 x 177,8 см общие размеры*

*Любезно предоставлено художником,  
Альбукерке, Нью-Мексико*

## MARTIN ETEM 1987

“I consider my art practice a foray into the future via the past. It is a continuous investigation in the communication of symbols, glyphs, and masks that I employ in my work. I aim to use semiotics to share a message, a virtue, an experience, spirituality, ideology, or belief that expresses the way I view the world, or the way I think about my existence, or our shared existence. Through . . . images, symbols, composition, color, pattern, and glyphs I hope that the work can infiltrate and persuade the viewers’ belief systems, only for good.”

Etem was born in 1987 in Long Beach, California, where he currently lives and works. He holds a Masters degree in Fine Arts from the University of East London, England (2013), and a Bachelor of Arts degree in communications and rhetorical studies from Syracuse University, New York (2009). Selected group exhibitions include *Graduates*, UEL AVA Gallery; *Nothing to be Done*, UEL AVA Gallery; and *If This*, Bermondsey Project, all in London, England.

## МАРТИН ЭТЕМ 1987

«Рассомлик фаолиятимни ўтмиш орқали келажакка бостириб бориш деб ҳисоблайман. Бу мен иш давомида ишлатадиган рамз, шартли белги ва ниқоблар ўзаро алоқасининг давоми тадқиқотидир. Айтилмоқчи бўлган гап, фазилат, кечинма, маънавият, мафкура ёки эътиқодни баҳам кўриш учун семиотикадан фойдаланишга интиламан, булар мен кўриб турган дунёни ва/ёки мавжудлигим ёхуд биргаликда мавжудлигимиз ҳақидаги фикрларимни ифода қилади. Асарларим орқали образлар, рамзлар, композиция, ранг, шакл ва глифлар, қолаверса, асарнинг ўзи ҳам томошабиннинг юрагига кириб боради ва уни эътиқод тизимларига қақат яхшилик тарафдан ишонтиради.»

1987 йили Калифорния штатининг Лонг-Бич шаҳрида туғилган Мартин Этем ўша ерда яшаб ижод қилади. У 2013 йили Англиянинг Лондон шаҳридаги Шарқий Лондон университетида нафис санъат бўйича магистрлик, 2009 йили Нью-Йорк шаҳридаги Сиракуза университетида коммуникация ва риторика тадқиқотлари бўйича санъат бакалаври даражаларини олди. Унинг танланган кўргазмалари гуруҳига Шарқий Лондон университетининг «Меъморчилик ва визуал санъат» галереясидаги «Битирувчилар» ва «Қиладиган иш йўқ» ҳамда «Бермондсей лойиҳаси» галереясидаги «Агар шу бўлса» қиради.

## МАРТИН ЭТЕМ 1987

«Я рассматриваю свою художественную практику как экскурсию в будущее через прошлое. Это непрерывное исследование сообщения символов, глифов и масок, которые я использую в своей работе. Я стремлюсь использовать семиотику, чтобы донести послание, добродетель, опыт, духовность, идеологию или убеждения, выражающие мое представление мира, и / или то, как я рассматриваю свое существование или наше совместное существование. Через образы, символы, композиции, цвета, рисунки и глифы в моих работах я надеюсь просочиться в сознание людей и убедить системы верований зрителей только в чем-либо хорошем».

Мартин Этем родился в 1987 году на Лонг-Бич в Калифорнии и продолжает жить и работать там в настоящее время. Он имеет степень магистра в области изобразительного искусства, Университет Восточного Лондона, Лондон, Англия (2013), а также степень бакалавра искусств в области коммуникаций и риторических исследований в Сиракузском университете, Нью-Йорк (2009). Избранные групповые выставки включают в себя: *Выпускники*, Галерея UEL AVA; *Ничего не поделаешь*, Галерея UEL AVA ; и Если это проект Бермондси, – все в Лондоне, Англия.

**Wall Ride: Peace Perspective**, 2015  
*Mixed media, 54 x 32 in.*  
*Courtesy of the artist, Long Beach, California*

**Валл-Райд: Тинчлик манзараси**, 2015  
*Аралаш техника, 137,2 x 81,3 см*  
*Расомнинг ўзи тақдим этди,*  
*Лонг-Бич, Калифорния*

**Езда по стене: проекция мира**, 2015 г.  
*Смешанная техника, 137,2 x 81,3 см*  
*Любезно предоставлено художником,*  
*Лонг-Бич, Калифорния*



## JOAN GRIFFIN 1941

“Tapestry is a contemplative medium; a contrast to fast paced life in the twenty-first century. The land is the primary influence on my design concepts; just as nature slowly evolves to reveal many forms, so do tapestries. I am intrigued by taking a detail element of a natural landscape and translating it into my own imagery. As the tapestry slowly develops, I regard the subtle variations until the color choice is just right. The relationship between color and form is the most important consideration, with combinations of fine wool, silk and metallic yarns plus beads and metal, used because of the different way that they react to light. This interaction is an integral part of the surface.

From a distance, a tapestry tells a story but there is also interest and interpretation in the details. There are patterns; there is a progression of time. As the tapestry develops I have a dialogue with the landscape and find it a never-ending source of inspiration.”

Griffin is a full-time artist, hand weaving tapestries for exhibitions and commissions. Her work has been shown in numerous juried exhibitions throughout the country and internationally. Primarily using her eight-foot wide tapestry loom, she has created and woven designs for churches, corporations, hospitals and university libraries as well as the residential market. She also offers occasional classes in tapestry weaving in her studio.

Griffin holds a Master of Fine Arts degree in textile design from Antioch University at Culver City, California, and a Bachelor of Science degree in art education from State University College at Buffalo, New

## ЖОАН ГРИФФИН 1941

«Гобелен мушоҳада воситаси бўлиб, XXI асдаги жадал суръатлар билан ўзгараётган ҳаётга тўғри келмайди. Дизайн соҳасидаги концепцияга асосий таъсирни замин кўрсатади; гобелен сингари табиатнинг ўзи ҳам аста-секин турли шаклларга кириб боради. Мен табиат манзараси унсурларини батафсил ўзлаштириш, уларни ўз образларимга кўчиришдан завқланаман. Гобелен жуда секинлик билан тўқилгани сабабли тўғри рангни танлагунича инжа вариантларни кўриб чиқаман. Ранг билан шакл ўртасида муносабат муҳим омил ҳисобланади, ёруғликни турлича акс эттиргани учун тивит, ипак ва металл ипларнинг майда мунчоқлар ва металл билан комбинациясидан фойдаланилади. Ушбу ўзаро муносабат юзанинг ажралмас қисмидир.

Олисроқдан қараганда гобелен бирор воқеани ҳикоя қилади, лекин унинг тафсилотларига ҳам қизиқиш бор ва улар талқин қилинади. Шакллар бор; вақт прогрессияси бор. Гобелен тўқила борган сари мен манзара билан суҳбат кураман ва у менга ҳеч қачон тугамайдиган илҳом беради».

Жоан Гриффин тўлиқ иш ўрнида ишлайдиган уста бўлиб, кўргазмалар ва буюртма учун қўлда гобелен тўқийди. Асарлари мамлакат бўйлаб ва чет элларда кўпдан-кўп жюрили кўргазмаларда намоийш этилган. Ж.Гриффин дастлаб саккиз тепкили тўқув дастгоҳидан фойдаланиб, черков, корпорация, шифохона ва университет кутубхоналари, шунингдек, маиший истеъмолчилар бозори учун турли шакллар ясаб, тўқиб берибди. У студиясида вақти-вақти билан гобелен тўқиш бўйича сабоқлар бериб туради.

## ДЖОАН ГРИФФИН 1941

«Гобелен является средой для размышлений, контрастом по отношению к быстро меняющейся жизни в 21-м веке. Земля выступает основным источником влияния на концепции моего дизайна. Как природа медленно развивается, чтобы выявить самые различные формы, так и создаются гобелены. Я увлечена перенятием элементов природного ландшафта и перенесением их на мои изображения. По мере того как медленно создается гобелен, я просчитываю тонкие вариации, пока не подберу наиболее подходящий цвет. Соотношение между цветом и формой является наиболее важным фактором, вместе с сочетанием тонкой шерсти, шелковых и металлических нитей, а также бисера и металла, используемых из-за различий в реагировании на свет. Это взаимодействие является неотъемлемой частью поверхности.

Если смотреть издалека, можно «прочитать» историю гобелена, но его детали также интересны и открыты для интерпретации. Имеются модели; существует прогрессия времени. По мере плетения гобелена я вступаю в диалог с ландшафтом, и нахожу в нём бесконечный источник вдохновения».

Джоан Гриффин работает в качестве художника полный рабочий день, занимается ручным ткачеством гобеленов для выставок и на заказ. Ее работы демонстрировались на многочисленных выставках с жюри по всей стране и на международном уровне. В основном используя свой восьмифутовый в ширину ткацкий станок для гобелена, она создала и выткала узоры для церквей, корпораций, больниц и библиотек высших учебных заведений, а также для рынка жилищного

## JOAN GRIFFIN

York. After undergraduate school, Griffin began her artistic career as a watercolor painter. She started weaving about forty years ago and began to concentrate on tapestry weaving about thirty years ago. She recently completed several years on the board of directors of the American Tapestry Alliance, an international tapestry organization, and is also a member of Tapestry Weavers South, a regional tapestry organization that works to promote tapestry weaving throughout the region. She is a juried member of the Artisan Center of Virginia, which promotes the work of Virginia artists.

Griffin has taught at numerous art centers and colleges as well as privately and has also managed several galleries. She was the research assistant to Irene Emery, curator emeritus, at the Textile Museum in Washington, D.C.

## ЖОАН ГРИФФИН

Ж.Гриффин Антиох университетида (Кулвер шаҳри, Калифорния) тўқимачилик дизайни бўйича нафис санъат магистри, Нью-Йорк штатининг Буффало шаҳридаги штат университети коллежида санъат таълими бўйича фан бакалаври даражаларини қўлга киритган. Бакалавриятни битиргандан сўнг рассомлик фаолиятини сувбўёқ расми сифатида бошлади. Расм чизишни қирқ йил муқаддам бошлаган эди ва ўттиз йилча муқаддам асосий эътиборини gobelen тўқишга қарата бошлади. Яқинда у халқаро gobelen усталари ташкилоти бўлмиш Америка Gobelen альянснинг директорлар кенгашидаги фаолиятини тугатди, айни пайтда эса минтақавий gobelen усталарини бирлаштирувчи ва минтақада gobelen тўқишни тарғиб қилувчи Жануб gobelen тўқувчилари ташкилоти аъзосидир. У Виржиния рассомлари асарларини тарғиб қилувчи Виржиния хунармандлари марказининг жюри аъзосидир.

Ж.Гриффин кўплаб санъат марказлари ва коллежларда сабоқ бериш билан бир қаторда хусусий дарслар ҳам берди, ҳамда бир қанча галереяларни бошқарди. Вашингтон шаҳридаги Тўқимачилик музейида хизмат кўрсатган мудира Ирен Эмериға тадқиқот ишлари бўйича ёрдамчи бўлиб ишлади.

## ДЖОАН ГРИФФИН

сектора. Она также время от времени дает уроки ткачества gobelenов в своей студии.

Гриффин получила степень магистра изобразительных искусств по текстильному дизайну в университете Антиохии (г.Кулвер, Калифорния) и степень бакалавра наук в области художественного образования в Государственном Университетском Колледже в Буффало, штат Нью-Йорк. После окончания колледжа Джоан начала свою художественную карьеру как художник по акварельной живописи. Она начала заниматься ткачеством около сорока лет назад, а непосредственно ткачеством gobelenов около тридцати лет назад. Недавно закончились несколько лет ее работы в совете директоров Альянса ткачества gobelena, международной организации ткачества gobelena, она также является членом региональной организации ткачества gobelena «Ткачи gobelena с Юга», которая работает в целях содействия распространению ткачества gobelenов по всему региону. Она является членом жюри Центра Ремесленников Вирджинии, который поддерживает работу творческих работников Вирджинии.

Гриффин преподавала в многочисленных центрах искусства и колледжах, а также в частном порядке, помимо этого руководила несколькими галереями. Она была помощником по научным исследованиям Ирен Эмери, почетного куратора в музее текстиля в Вашингтоне, О.К.



JOAN GRIFFIN

**Along the Blue Ridge Parkway, 2008**

*Textile, 30 x 47 in.*

*Courtesy of the artist,  
Charlottesville, Virginia*

ЖОАН ГРИФФИН

**Мовий тоғ тизмасининг  
парк йўли бўйлаб, 2008**

*Мато, 76,2 x 119,4 см*

*Расомнинг ўзи тақдим этди,  
Шарлоттсвилль, Виржиния*

ДЖОАН ГРИФФИН

**Вдоль аллеи Блу Ридж Парквэй, 2008**

*Текстиль, 76,2 x 119,4 см*

*Любезно предоставлено художником,  
Шарлотсвилл, Вирджиния*

## GRETCHEN HANCOCK 1950

“I’ve been painting for over thirty years. I’ve studied with Edgar Whitney, Millard Sheets, Edward Betts, and Arne Westerman. I’ve taught watercolor and drawing at the college level. I’ve exhibited in local and national shows and have won awards at national juried shows.

I enjoy the effect of light and how it organizes and simplifies space, throwing large areas into shadow and warming the colors. Light can transform an ordinary scene into a scene of drama and power. I paint to capture that transformation, and if I am successful, the viewer will also feel that excitement.

I often paint on location, but do the majority of my work in the studio, working from sketches or photographs that I have taken. I rework the photos on the computer, sketching directly and reshuffling elements digitally. I sketch the final image in watercolor pencil on hardwood panels or canvas. I often paint in acrylic when doing larger pieces and landscapes. I use oils for plein air work and still lifes.”

<http://gretchenhancock.com>

## ГРЕТЕН ХЭНКОК 1950

«Мен ўттиз йилдан ошиқ вақтдан бери расм чизаман ҳамда Эдгар Уитни, Миллард Шитс, Эдвард Беттс ва Арне Уэстерман билан бирга ўқиганман. Коллежларда сувбўёқ билан расм чизиш ва чизмачилиқдан дарс берганман. Асарларимни маҳаллий ва миллий миқёсдаги кўрғазмаларда намойиш қилганман ва кўрик уюштирилган миллий кўрғазмаларда мукофотлар олганман.

Мен ёруғлик эффекти, унинг маконни ташкил этиши ва содалаштириши, улкан майдонларга соя ташлаши ва рангларни илиқлаштиришидан завқ оламан. Ёруғлик оддий сахнани драма ва куч-қудрат сахна-сига айлантира олади. Мен ўша эврилишни тутиб қолиш учун сурат чизаман ва буни уддалай олсам, томошабин ҳам ҳаяжонимга шерик бўлади.

Кўпинча суратни жойга чиқиб чизаман, бироқ ишимнинг асосий қисмини устахонамда эскизлар ёки олган фотосуратларимдан фойдаланиб бажараман. Фотосуратларни бевосита эскиз чизиб ва унсурларни бир жойдан иккинчи жойга кўчириб, рақамли тарзда компьютерда қайта ишлайман. Пировард сурат эскизини сувбўёқ қалам билан қаттиқ ёғоч тахта ёки холстга чизиб оламан. Кўпинча улкан расм ёки манзара чизаётганда акрилдан фойдаланаман. Пленэр суратлар ва натюрморт чизишда мойбўёқ ишлатаман».

<http://gretchenhancock.com>

## ГРЕТХЕН ХЭНКОК 1950

«Я рисую на протяжении более тридцати лет. Я училась с Эдгаром Уитни, Миллардом Шитс, Эдвардом Беттс, и Арне Уэстерманом. Я преподавала рисование и акварельную живопись на уровне колледжа. Мои работы экспонировались на местных и национальных выставках и завоевывали награды на национальных показах, оцениваемых жюри.

Мне очень нравится эффект света и как он организует и упрощает пространство, когда большие площади утопают в тени, а цвета становятся теплыми. Свет может превратить обычную сцену в сцену драмы и власти. Я пишу, чтобы захватить эту трансформацию, и, если я успешна – зритель также прочувствует это волнение.

Я часто рисую на местности, но большинство моей работы происходит в студии, где я работаю по эскизам или фотографиям, снятым мною. Я редактирую фотографии на компьютере, непосредственно зарисовывая и перегруппировывая элементы в цифровом виде. Я рисую эскиз окончательного изображения акварельным карандашом на панно из твердой древесины или на холсте. Я часто крашу акриловой краской большие куски изображения и пейзажи. Я использую масла для пленэрной работы и натюрмортов».

<http://gretchenhancock.com>



GRETCHEN HANCOCK

**Pink Camellia on the Table, 2015**

*Oil on panel, 12 x 12 in.*

*Courtesy of the artist, Vashon, Washington*

ГРЕТЕН ХЭНКОК

**Стол устидаги пушти камелия, 2015**

*Мойбўёқ, 30,5 x 30,5 см*

*Рассомнинг ўзи тақдим этди,  
Вашон, Вашингтон шаҳри*

ГРЕТХЕН ХЭНКОК

**Розовая Камелия на столе, 2015**

*Масло на фанере, 30,5 x 30,5 см*

*Любезно предоставлено художником,  
Вашон, Вашингтон*



## PATRICK HAYASHI 1944

“I took up art ten years ago when I was fifty-six. I was nearing the end of a long and satisfying career at the University of California. Because my work at [the University] involved a lot of writing and speaking, I thought it would be interesting to do something completely different, something visual, not verbal.

I began taking art classes through [the University] Extension. Most beginners wisely choose to concentrate on a particular medium and subject. I did the opposite. From the start, I have dabbled in everything – pastel, pencil, pen and ink, charcoal, watercolor and oil. I like to do landscapes, still lifes, figure studies, self-portraits and abstracts. I recently took up printmaking and have tried my hand at etchings and monotypes. I like to think that what I lack in depth I make up for in breadth.

My impulse to try everything is getting worse. This past year, I started to play with matches and began painting with fire and smoke. I found that working in an unfamiliar, ornery medium made me go back to the fundamentals and focus on making interesting, varied shapes, light, mid-range and dark tones, lost and found edges and simple, abstract compositions.

## ПАТРИК ХАЯШИ 1944

«Мен бундан ўн йил олдин, эллик олти ёшимда санъат билан шуғуллана бошладим. Ўшанда Калифорния университетидаги узоқ ва маза қилиб ишлаган фаолиятим ниҳоясига етаётган эди. Чунки [университетдаги] ишим тинмай ёзиш ва гапиришдан иборат бўлгани сабабли бутунлай бошқа, қизиқарли, оғзаки бўлмаган, визуал иш қилсаммикан, деб ўйлаб қолдим.

[Университетда] сиртдан санъат бўйича сабоқ ола бошладим. Бошловчиларнинг аксарияти ақл билан иш тутиб, алоҳида восита ёки мавзунга танлаб олади. Мен эса бунинг тескарасини қилдим. Дарсларнинг бошиданок ҳамма нарса – юмшоқ қалам, қалам, ручка, ва сиёҳ, писта кўмир, сувбўёқ ва мойбўёқда ўзимни синаб кўравердим. Манзара, натюрморт, тана сурати, ўзимнинг портретларим ва мавхум нарсаларни чизишни ёқтираман. Яқинда графикага қўл урдим ва кўлимни гравюра ва монотипларда синаб кўрдим. Суратларимда етишмаётган теранликни миқёс билан қоплапман, деб ўйлашни хуш кўраман.

Ҳамма нарсани синаб кўришга интилим тобора ёмон натижалар бермоқда. Ўтган йили гугурт билан ўйнашиб, тутун ёрдамида расмлар чиза бошладим. Нотаниш ва қайсар воситалар билан ишлашим санъатнинг асосий принциплари билан ишлашга мажбур қилганини, қизиқ ва турли шакллар, энгил, ўрта диапазонли ва қорамтир туслар, йўқотилган ва топилган қирралар ҳамда оддий ва абстракт композицияларга қайтишга мажбур қилганини англаб етдим.

## ПАТРИК ХАЯШИ 1944

«Я открыл для себя искусство десять лет назад, когда мне было пятьдесят шесть. Я приближался к концу долгой и удовлетворительной карьеры в Университете Калифорнии. Вследствие того, что моя деятельность [в университете] включала много устной и письменной работы, я подумал, что было бы интересно заняться чем-то иным, чем-то визуальным, а не словесным.

Я начал посещать уроки искусства на курсах университета. Большинство начинающих принимают мудрое решение сконцентрироваться на определенной сфере или предмете. Я сделал наоборот. С самого начала я пробовал себя во всем – пастель, карандаш, перо и чернила, уголь, акварель и масло. Мне нравится рисовать пейзажи, натюрморты, изучать фигуры, автопортреты и абстракции. Я недавно заинтересовался графикой и попробовал свои силы в гравировании и монотипии. Мне нравится думать, что то, чего мне не хватает в глубине, я восполню в широте.

Мой порыв попробовать все растет. В прошлом году я начал играть со спичками и стал рисовать с помощью огня и дыма. Я обнаружил, что работа в незнакомой среде заставила меня вернуться к основам и сосредоточиться на создании интересных, разнообразных форм, светлых, средних и темных тонов, потерянных и найденных граней и простых, абстрактных композиций.

## PATRICK HAYASHI

Sometimes I think that I should stop being so scattered and focus, focus, focus. Then, I say, ‘Naw. Not now, maybe later.’”

[www.patrickhayashi.com](http://www.patrickhayashi.com)

## ПАТРИК ХАЯШИ

Баъзан қўрқишни бас қилишим ва эътиборни бир жойга жамлашим керак, деб ўйлаб қоламан. Сўнгра, «Йўқ, ҳозир эмас, балки кейинроқдир», дейман ўзимга-ўзим».

[www.patrickhayashi.com](http://www.patrickhayashi.com)

## ПАТРИК ХАЯШИ

Иногда мне кажется, что я должен перестать быть таким рассеянным и мне необходимо сфокусироваться, сфокусироваться, сфокусироваться. Тогда я говорю себе: «Не сейчас, может быть, позже».

[www.patrickhayashi.com](http://www.patrickhayashi.com)



**Heaven Haven X, 2015**  
*Smoke and fire, 12 x 15 in.*  
Courtesy of the artist, Oakland, California

**Бошпана жаннат X, 2015**  
*Олов ва тутун, 38,1 x 30,5 см*  
Рассомнинг ўзи тақдим этди,  
Оакленд, Калифорния

**Небесная гавань X, 2015**  
*Дым и огонь, 38,1 x 30,5 см*  
Любезно предоставлено художником,  
Окленд, Калифорния



PATRICK HAYASHI

**Heaven Haven XI, 2015**

*Smoke and fire, 15 x 12 in.*

*Courtesy of the artist, Oakland, California*

ПАТРИК ХАЯШИ

**Бошпана жаннат XI, 2015**

*Олов ва тутун, 38,1 x 30,5 см*

*Рассомнинг ўзи тақдим этди,  
Оакленд, Калифорния*

ПАТРИК ХАЯШИ

**Небесная гавань XI, 2015**

*Дым и огонь, 38,1 x 30,5 см*

*Любезно предоставлено художником,  
Окленд, Калифорния*

## SUSAN IVERSON 1951

“A move from the city to the country has altered the way I look at and interact with the natural world. I have become an obsessive observer of this world. Life on a secluded, woodland pond provides countless opportunities to observe both major and minor events. These tapestries are reflections of my observations and ruminations. The sense of place and my attachment to the environment are major aspects of this work. I am influenced by both the physical landscape around me and the remembered landscapes that haunt me.”

Susan Iverson lives and works in rural Hanover County, Virginia, near the small village of Montpelier. She is a professor in the School of the Arts, Department of Craft/Material Studies at Virginia Commonwealth University in Richmond. Her work has been exhibited throughout the United States and is in the permanent collection of the Renwick Gallery at the Smithsonian American Art Museum in Washington, D.C., among other venues. Iverson earned a Master of Fine Arts degree from Tyler School of Art, Temple University in Philadelphia, Pennsylvania, and a Bachelor of Fine Arts degree from Colorado State University in Ft. Collins, Colorado.

<http://susaniversonart.com>

<http://arts.vcu.edu/craft/bio/susan-iverson/>

## СЮЗАН АЙВЕРСОН 1951

«Шаҳардан қишлоқ жойга кўчиб ўтишим табиат оламига қарашим ва муносабатимни бутунлай ўзгартириб юборди. Ушбу дунёнинг шайдосига айландим. Ёлғизлик ва ўрмондаги сув ҳавзаси ёнидаги ҳаёт катта-кичик воқеаларни кузатиш учун сон-саноксиз имкон беради. Ушбу гобеленлар кузатувларим ва мулоҳазаларим ифодасидир. Жойни ҳис қила билиш ва табиатга ишқибозлигим ушбу асарнинг асосий жиҳатидир. Атрофимдаги жонли ва хотирамдаги оромимни ўғирлаган манзаралардан таъсирланаман».

Сюзан Айверсон Виржиния штатининг Монтпилиер шаҳри яқинидаги қишлоқ жойларидан иборат Ҳановер округида яшаб, ижод қилади. У Ричмонд шаҳридаги Виржиния Ҳамдўстлик университети Хунармандчилик/Материаллар тадқиқоти департаментига қарашли Санъат мактаби профессоридир. Асарлари Қўшма Штатлар бўйлаб кўргазмаларда намоиш этилган ва айни пайтда Вашингтон шаҳрининг Смитсония санъат музейининг Ренвик галереясида ва бошқа галереяларнинг доимий коллекциясида ўрин олган. С.Айверсон Пенсильвания штати Филадельфия шаҳридаги Темпл университетига қарашли Тайлер санъат мактабида нафис санъат магистри, Колорадо штатининг Форт-Коллинз шаҳридаги Колорадо университетига нафис санъат бакалаври даражасини олган.

<http://susaniversonart.com>

<http://arts.vcu.edu/craft/bio/susan-iverson/>

## СЪЮЗАН АЙВЕРСОН 1951

«Переезд из города в деревню изменил мой взгляд на мир природы и взаимодействие с ним. Я превратилась в одержимого исследователя этого мира. Жизнь у пруда в уединенном лесном массиве предоставляет бесчисленные возможности наблюдать как крупные, так и мелкие события. Эти гобелены являются отражением моих наблюдений и раздумий. Чувство места и мое пристрастие к окружающей среде являются основными аспектами данной работы. Я нахожусь под влиянием как физического ландшафта вокруг, так и запоминающихся пейзажей, которые преследуют меня».

Сюзан Айверсон живет и работает в сельской местности в Ганновере, штат Вирджиния, недалеко от маленькой деревни Монтпилиера. Она – профессор в Школе искусств, на факультете ремесленно-материальных исследований Университета Содружества Вирджинии в Ричмонде. Ее работы выставлялись на всей территории Соединенных Штатов и, помимо других площадок, находятся в постоянной коллекции галереи Рэнвик в Смитсоновском музее американского искусства в Вашингтоне, округ Колумбия. Айверсон получила степень магистра изобразительного искусства в Школе искусств Тайлера, Университет Темпл в Филадельфии, штат Пенсильвания, и степень бакалавра изобразительных искусств в Университете штата Колорадо в Форт-Коллинз, штат Колорадо.

<http://susaniversonart.com>

<http://arts.vcu.edu/craft/bio/susan-iverson/>



**Dream Sequence, 2007**  
*Tapestry, wool and silk on linen warp*  
32 x 79 ½ in.  
*Courtesy of the artist,*  
*Montpelier, Virginia*

**Орзу изчиллиги, 2007**  
*Зияир матосига жун ва ипак билан тўқилган*  
*гобелен, 81,3 x 201,9 см*  
*Рассомнинг ўзи тақдим этди,*  
*Монтпилиер, Виржиния*

**Цепочка мечтаний, 2007**  
*Гобелен, шерсть и шелк на льняной основе*  
81,3 x 201,9 см  
*Любезно предоставлено художником,*  
*Монтпилиер, Вирджиния*

## ISABEL MANALO 1968

“My love for being in nature has grown to become a passionate love affair with the linear and knobby forms of trees and what they can become as I express their inherent patterns and form with paint and collage... I approach the negative space in my work as a form of light. Form is suspended yet inertial; space is shallow and deep – all within a blazing light that can recall dreams and nightmares all at once.”

Manalo has been showing her work internationally since 1999. Her work is a part of numerous private and public collections including that of the National Academy of Sciences in Washington, D.C., and the U.S. Embassies in Bulgaria, Kazakhsan and Nepal to name a few. Her work has been shown in the greater Washington, D.C. area at the McLean Project for the Arts, Arlington Art Center, Maryland Art Place, the Katzen Arts Center, and the Corcoran Gallery of Art, and has been the subject of group and solo shows in Baltimore, Chicago, Los Angeles, San Francisco, Seattle, Philadelphia and New York. She was featured in *New American Paintings* in 2004 and 2006 and was awarded a Fellowship at the Virginia Center for the Creative Arts in 2008 and 2009 with support from the Morris and Gwendolyn Cafritz Foundation for 2009. She currently is an assistant professor at American University's art department, Washington, D.C. She is an advocate for the process of making art through her award winning blog-turned-web journal, *The Studio Visit*, featuring artists in their studios. She serves on the Board of District of Columbia Arts Center. Manalo received her Master of Fine Arts degree in painting from Yale University in New Haven, Connecticut, a Bachelor of Fine Arts degree from the School of the Art Institute of Chicago, Illinois, and a Bachelor of Arts degree from the University of Wisconsin, Madison.

## ИЗАБЕЛ МАНАЛО 1968

«Табиат қўйнида яшаш иштиёқим дарахларнинг чизиқ ва тугунли шаклларига ҳамда уларга хос тасвир ва шаклни расм ва коллаж орқали ифода қилганимда ҳосил бўлаётган суратларга ҳассос муҳаббатга айланди... Асаримдаги негатив маконга ёруғликнинг бир шакли сифатида ёндашаман. Шакл инерция ҳолатида тўхтаб қолади; макон ҳам саёз, ҳам терандир – барчаси ёниб турган ёруғлик ичида бир вақтнинг ўзида ҳам орзуларни, ҳам босинқирашни эсга туширади».

И.Манало 1999 йилдан бери асарларини халқаро кўргазмаларда намоиш этиб келади. Унинг асарлари турли хусусий ва ижтимоий коллекцияларда, жумладан, Вашингтон шаҳридаги Миллий фанлар академияси, бир қанчаси Болгария Қозоғистон ва Непалдаги АҚШ элчихоналари коллекцияларидан ўрин олган. Рассом чизган суратлар Вашингтон шаҳри ва унинг атрофидаги Маклин санъат лойиҳаси, Арлингтон санъат маркази, Мэриленд санъат маскани, Катзен санъат маркази, Коркоран санъат галереясида, шунингдек, Балтимор, Чикаго, Лос-Анжелес, Сан-Франциско, Сиэтл, Филадельфия ва Нью-Йорк шаҳарларидаги гуруҳ ва якка кўргазмаларда намоиш этилган. Унинг асарлари 2004 ва 2006 йилларда «Нью Америкен Пайнтингз» журналида чоп этилди, 2008 – 2009 йилларда Виржиния санъат марказининг стипендияси билан тақдирланди, 2009 йили эса Моррия ва Гвендолин жамғармасидан кўмак олишга муваффақ бўлди. Айни пайтда Вашингтон шаҳридаги Америка университети факультетида доцент бўлиб ишлайди. У мукофотга сазовор бўлган ва блогдан веб-журналга айланган “The Studio Visit” орқали санъат асарлари яратиш жараёнини қўллаб-қувватлайди ва рассомларнинг студияларида тушган суратларини чоп қилади. И.Манало Колумбия округи санъат маркази бошқарувида хизмат қилади. Йейл университети (Нью Хэвен, Коннектикут) рассомлик бўйича нафис санъат магистри, Чикаго

## ИЗАБЕЛЬ МАНАЛО 1968

«Моя любовь находится на природе переросла в страстный роман с линейными и узловатыми формами деревьев и с тем, чем они могут стать, так как я отображаю присущие им узоры и формы с помощью красок и коллажа .... Я подхожу к негативному пространству в моей работе как к форме света. Форма подвешена, а также инерционна; пространство поверхностное и глубокое – все в пределах пылающего света, который может воскресить в памяти мечты и кошмары одновременно».

Манало выставляет свои работы на международном уровне с 1999 года. Ее работы являются частью многочисленных частных и государственных коллекций, включая Национальную академию наук в Вашингтоне, округ Колумбия, и Посольства США в Болгарии, Казахстане и Непале, если перечислить некоторые из них. Ее работы были показаны в различных окрестностях Вашингтона, округ Колумбия: на Проекте искусств МакЛин, в Центре искусств Арлингтон, Площадке искусств Мэриленд, Центре искусств Катзен и Галерее искусств Коркоран, и были темой групповых и персональных выставок в Балтиморе, Чикаго, Лос-Анджелесе, Сан-Франциско, Сиэтле, Филадельфии и Нью-Йорке. Ее произведения фигурировали на выставке Новая американская живопись в 2004 и 2006 годах, в награду была выдана стипендия в Центр творческих искусств Вирджинии в 2008 и 2009 годах при поддержке Фонда Морриса и Гвендолин Кафриттис за 2009г. В настоящее время она является ассистентом профессора на факультете искусства Американского университета, Вашингтон, округ Колумбия. Она выступает сторонником процесса создания искусства через ее получивший награду блог, ставший веб-журналом – *Посещение студий*, который демонстрирует художников в их студиях. Она входит в состав Совета Центра искусств округа Колумбии. Манало получила степень магистра изобразительных искусств в живописи в Йельском университете (Нью Хэвен,

## ИЗАБЕЛ МАНАЛО

санъат институти (Иллинойс) мактабида  
нафис санъат бакалаври ва Мэдисон  
шаҳридаги Висконсин университетда  
санъат бакалаври даражаларини олган.

## ИЗАБЕЛЬ МАНАЛО

Коннектикут), степень бакалавра изобразительных искусств в школе искусств Института Чикаго (Иллинойс) и степень бакалавра искусства Университета штата Висконсин, Мэдисон.



### **Squishy**, 2009

Oil on gesso board, 16 x 16 in.

Courtesy of the artist and Addison/Ripley Fine Art,  
Washington, D.C.

### **Ботқоқ жой**, 2009

Гипс тахтага мойбўёқ билан чизилган, 40,6 x 40,6  
см

Рассом ва Эддисон/Риплей нафис санъат  
галереяси, Вашингтон, К.О., тақдим этди

### **Болотистый**, 2009

Масло на гипсовой доске, 40,6 x 40,6 см

Любезно предоставлено художником и галереей  
изобразительного искусства Эддисон/Риплей,  
Вашингтон, О.К.

## ALICIA TORMEY 1964

“It is my intention to evoke in the viewer an experience akin to that of cloud gazing. That is to say, as the eye weaves in and out of the more abstracted areas of my work that one can begin to experience the creative process within themselves as they visually engage with my paintings.”

The paintings of Alicia Tormey have been described by the *Boston Globe* as “Wild and intoxicating...with jewel tones, spacial complexity...abstract passages and giddy motion”. She is best known for her organic imagery and inventive painting techniques that involve a blend of bees wax, resin, shellac and pigments. Wielding a blow torch, Tormey cultivates these materials into abstracted ethereal images of distant landscapes, waterways and intangible flora. She is a graduate of the Art Institute of Seattle, Washington, and has completed an international design internship in Prague, the Czech Republic, and pursued additional studies at Pratt Fine Art Center, Seattle, Washington. She is the recipient of a grant for Artists Projects Award from Artist Trust, among other awards. Her work is included in several public collections, and has been featured in numerous solo and group exhibitions throughout the United States including the Virginia Mason Medical Center, the Swedish Orthopedic Institute, Bridgeport Hospital and Madison Tower in Seattle. Tormey currently resides in Seattle, Washington.

[www.aliciatormey.com](http://www.aliciatormey.com)

## АЛИСИЯ ТОРМЕЙ 1964

«Мақсадим томошабинга булутлар юксаклигидан томоша қилиш ҳиссини туйдиришдир, яъни кўзлар асарларимнинг абстракт – мавҳум жойлари билан тўқнашади ҳамда улар расмларим билан визуал тарзда ўзаро таъсирлашгач, ижод жараёнини ҳис қила бошлайди».

Алисия Тормей чизган суратларни “The Boston Globe” газетаси «Ёввойи ва сармаст этувчи... марварид тусли ва макон мураккаблиги бор... абстракт ўтиш жойи ва энгилтак ҳаракатдан иборат» деб тавсифлаган эди. У асалари муми, қатрон, шеллак ва бўёқ моддалар ёрдамида чизилган органик образлар ва топқир расм чизиш усуллари билан шуҳрат қозонди. А.Тормей кавшарлаш лампасини қўлига олиб, ушбу материаллар ёрдамида олис табиат манзаралари, сув йўллари ва инжа ўсимлик дунёсининг абстракт эфир образларини яратди. У Вашингтон штатининг Сиэттл шаҳридаги Санъат институти битирди, яна Чехия Республикаси пойтахти Прага шаҳрида халқаро дизайн бўйича амалиёт ўтади, сўнгра Вашингтон штатининг Сиэттл шаҳридаги Пратт нафис санъат марказида қўшимча тадқиқотлар ўтказди. Бошқа мукофотлар қаторида «Артист Траст» нинг «Расомлар лойиҳалари мукофоти» гранти соҳиба-сидир. Унинг асарлари кўплаб ижтимоий коллекциялардан жой олган, Қўшма Штатларнинг Виржиния Мейсон тиббиёт маркази, Швеция ортопедия институти, Бриджпорт шифохонаси ва Сиэттлдаги Мэдисон минорасида уюштирилган кўплаб ярма ва гуруҳ кўргазмаларида намойиш этилган. А.Тормей айна пайтда Вашингтон штатининг Сиэттл шаҳрида истиқомат қилади.

[www.aliciatormey.com](http://www.aliciatormey.com)

## АЛИСИЯ ТОРМИ 1964

«Моим намерением является заставить зрителя испытать опыт, схожий с разглядыванием облаков. То есть, в момент хаотичного передвижения глаз по наиболее абстрактным частям моей работы, человек может начать испытывать творческий процесс внутри себя, поскольку он визуально взаимодействует с моими картинами».

Картины Алисии Торми были описаны «Бостон Глоуб» как «дикие и опьяняющие ... с жемчужными тонами, пространственной сложностью ... абстрактными эпизодами и головокружительным движением». Она наиболее известна благодаря своей органической образности и изобретательской техники живописи, которые включают смесь пчелиного воска, смолы, шеллака и пигментов. Орудия паяльной лампы, Торми перевоплощает эти материалы в абстрактные, неземные образы далеких пейзажей, водных путей и неуловимой флоры. Она – выпускница Института искусств Сиэтла, штат Вашингтон, также проходила международную практику в области дизайна в Праге, Чехия, и занималась дополнительными исследованиями в Центре искусств Прэт Файн в Сиэтл, Вашингтон. Среди ее наград можно выделить Грант Проекты художников от Треста художников. Ее работы входят в состав нескольких общественных коллекций и были выставлены на многочисленных персональных и групповых выставках на всей территории Соединенных Штатов, включая Медицинский Центр Вирджиния Мэзон, Шведский ортопедический институт, больницу Бриджпорт и Мэдисон-Тауэр в Сиэтле. Торми в настоящее время проживает в Сиэтле, штат Вашингтон.

[www.aliciatormey.com](http://www.aliciatormey.com)





**Delta, 2015**  
*Encaustic, shellac, oil on panel, 40 x 60 in.*  
*Courtesy of Alicia Tormey and Chase Young*  
*Gallery, Boston, Massachusetts*

**Делта, 2015**  
*Мум бўёқли, шеллак ва мойбўёқли девор*  
*сурати, 101,6 x 152,4 см*  
*Алисия Тормей ва Массачусетс штати, Бостон*  
*шаҳридаги Чейз Янг галереяси тақдим этди*

**Дельта, 2015**  
*Энкаустика, шеллак, масло на панно*  
*101,6 x 152,4 см*  
*Любезно предоставлено Алисией Торми и*  
*галереей Чэйз Янг, Бостон, Массачусетс*



## ALICIA TORMEY

**Excelsus, 2015**

*Encaustic, shellac, oil on panel  
24 x 48 in.*

*Courtesy of Alicia Tormey and Chase Young  
Gallery, Boston, Massachusetts*

## АЛИСИЯ ТОРМЕЙ

**Илоҳий юксаклик, 2015**

*Мум бўёқли, шеллак ва мойбўёқли девор  
сурати, 61 x 121,9 см*

*Алисия Тормей ва Массачусетс штати, Бостон  
шаҳридаги Чейз Янг галереяси тақдим этди*

## АЛИСИЯ ТОРМИ

**Возвышенность, 2015**

*Энкаустика, шеллак и масла на панно  
2461 x 121,9 см*

*Любезно предоставлено Алисией Торми и  
галереей Чэйз Янг, Бостон, Массачусетс*



## ALICIA TORMEY

**Reflections, 2015**

*Encaustic, shellac, oil on panel  
24 x 48 in.*

*Courtesy of Alicia Tormey and Chase Young  
Gallery, Boston, Massachusetts*

## АЛИСИЯ ТОРМЕЙ

**Акслар, 2015**

*Мум бӯёқли, шеллак ва мойбӯёқли девор  
сурати, 61 x 121,9 см*

*Алисия Тормей ва Массачусетс штати, Бостон  
шаҳридаги Чейз Янг галереяси тақдим этди*

## АЛИСИЯ ТОРМИ

**Размышления, 2015**

*Энкаустика, шеллак и масла на панно  
61 x 121,9 см*

*Любезно предоставлено Алисией Торми и  
галереей Чэйз Янг, Бостон, Массачусетс*

## DEBRA VAN TUINEN 1951

“My art is my life — all that I experience and see becomes part of my work. How I respond physically, spiritually and intellectually to my environment is the essence (the spirit) of my work.”

“My work is not an exact representation of the landscape. My paintings are meant to capture the emotions and thoughts that the landscape invokes in me and in the viewer as they respond to the energy and spirit in my work. My intent in my work is to create a reverence for the landscape, the Earth and a consciousness that it feeds us physically, emotionally and spiritually.”

Debra Van Tuinen holds a Master of Fine Arts degree from the University of Washington, Seattle and Bachelor of Fine Arts degree from Hope College, Holland, Michigan. She has also studied at Byam Shaw School of Art London, England. Art and travel have always been part of her life. She studied in London and Japan, and was invited to show at the Florence Biennale in 2005. Her work has been exhibited in galleries internationally and nationally and has been included in the New York City Red Dot, Miami Basel, and the Palm Springs International Show. Her work is included in collections in the U.S. and around the world.

“Debra Van Tuinen is an artist who is making things more beautiful. Her work consists of delightful contemplations of a twilight feel... The work evokes a tone ranging from Whistler to Rothko, and it acts to invite our contemplation and meditation. Gold leaf is evocative as twilight sun, as precious as gold. In general it makes the rest of the painting look poor. Debra's Old Growth/New Life is the most

## ДЕБРА ВАН ТУИНЕН 1951

«Санъатим – ҳаётиим, барча ҳис қилган ва кўрган нарсаларим асарларимнинг бир қисмига айланади. Асарларимнинг моҳияти (руҳи) бўлган атроф муҳитдан жисмонан, руҳан ва ақлан миннатдор бўламан».

«Асарларим табиат манзарасининг айна тамсили эмас. Расмларим табиат манзараси вужудимда уйғотадиган ҳис ва фикрларни ифода қилишга мўлжалланган, томошабин улардаги қувват ва руҳни ҳис қилади. Асарларимда бизга ҳам жисмоний, ҳам ҳиссий ва ҳам руҳий озуқа берадиган табиат манзараси, Ер ва онг учун шукрона айтишни ният қилганман».

Дебра ван Туинен Сизтл шаҳридаги Вашингтон университетидан нафис санъат магистри, Мичиган штатининг Ҳолланд шаҳридаги Ҳоуп коллежида нафис санъат бакалаври даражасини олган. Яна Англиянинг Лондон шаҳридаги Байам Шоу санъат мактабида ҳам таълим олган. Санъат ва саёҳат ҳаёти мазмунига айланиб қолди. У Лондон ва Японияда ўқиди, 2005 йили Флоренцияда бўлиб ўтган биенналеда асарларини кўргазмага қўйиш таклифини олди. Асарлари ҳам миллий, ҳам халқаро галереяларда намоиш этилди, бунга Нью-Йорк шаҳрининг Ред Дот галереяси, Майами Базел халқаро санъат ярмаркаси, «Палм Спрингз» халқаро кўргазмасини мисол қилиб келтириш мумкин. Д. ван Туинен асарлари АҚШ ва дунёнинг бошқа мамлакатларидаги коллекцияларда сақланади.

«Дебра ван Туинен нарсаларни янада гўзаллаштирувчи рассомдир. Асари қоришиқ рангларни ҳис қилишнинг мафтункор мушоадаларидир... Ушбу асар Уистлердан Роткогача бўлган ранг

## ДЕБРА ВАН ТУИНЭН 1951

«Мое искусство - моя жизнь . Все, что я вижу и переживаю становится частью моей работы. То, как я реагирую физически, духовно и интеллектуально на мою окружающую среду составляет суть (дух) моей работы».

«Моя работа не является точным представлением пейзажа. Мои картины призваны передать эмоции и мысли, которые пейзаж вызывает во мне и в зрителе, так как они реагируют на энергию и дух в моей работе. В моей работе я хочу показать благоговение перед пейзажем, перед Землей и осознание того, что она питает нас физически, эмоционально и духовно.

Дебра Ван Туинэн имеет степень магистра изобразительных искусств, полученную в Университете Вашингтона, Сизтл, и бакалавра изобразительного искусства Колледжа Хоуп в Холленде, штат Мичиган. Она также училась в Байам Шоу школе искусств в Лондоне, Англия. Искусство и путешествия всегда были частью ее жизни. Она училась в Лондоне и Японии, и была приглашена выставить свои работы на Флорентийской Биеннале в 2005 году. Ее работы выставлялись в галереях на международном и национальном уровнях и были включены в выставки в Нью-Йорк Сити Рэд Дот, Майами Базель, и Международную выставку Палм-Спрингс. Ее работы включены в коллекции в США и по всему миру.

«Дебра Ван Туинэн -художник, который делает вещи более красивыми. Ее работа представляет собой восхитительное размышление об ощущении сумрака ... Работа пробуждает тон в диапазоне от



**Salt & Light I**, 2015  
Monoprint, 24 x 24 in.  
Courtesy of the artist,  
Olympia, Washington

**Туз ва ёруғлик**, 2015  
Монопринт, 61 x 61 см  
Рассомнинг ўзи тақдим этди,  
Олимпия, Вашингтон штати

**Соль и свет I**, 2015  
Моногравюра, 61 x 61 см  
Любезно предоставлено  
художником, Олимпия,  
Вашингтон

successful application of this technique I have ever seen. She has accomplished a miracle.” (John Spike, critic and Director of the Florence Biennale.)

[www.crownonlinemedia.com](http://www.crownonlinemedia.com)

туслари диапазонини қамраб олади ҳамда сизни мушоҳада ва медитацияга чорлайди. Олтин япроқ ботаётган қуёш сингари хотираларни кўзгайди, у олтин каби қимматлидир. Умуман олганда, у расмнинг қолган қисмини камбағаллаштириб кўяди. Дебрининг «Кўҳна ўсиш/Янги ҳаёт» асари мен кўрган усуллар орасида энг муваффақиятли қўлланганидир. У мўъжиза содир қилди». (Жон Спайк, Флоренция биеннаlesi танқидчиси ва директори.)

[www.crownonlinemedia.com](http://www.crownonlinemedia.com)

Уистлера до Ротко, действует так, будто приглашает на созерцание и раздумья. Золотой лист напоминает сумеречное солнце, такое же ценное, как золото. В целом это обедняет оставшуюся часть картины. Техника *Прошлое развитое/Новая жизнь* Дебры является самым успешным примером применения этой методики, что я когда-либо видел. Она совершила чудо.» (Джон Спайк, критик и директор Флорентийской Биеннале.)

[www.crownonlinemedia.com](http://www.crownonlinemedia.com)

## ACKNOWLEDGMENTS

### Washington, D.C.

Sarah Tanguy, *Curator*  
Danielle Fisk, *Registrar*  
Sally Mansfield, *Editor*  
Victoria See, *Assistant Editor*  
Tabitha Brackens, *Publications Project Coordinator*  
Amanda Brooks, *Imaging Manager*

### Tashkent

Jon Larsen, *Public Affairs Officer*  
Diane Del Rosario, *Cultural Affairs Officer*  
Merrie Blocker, *Special Coordinator*  
Vanessa D. Khalsa-Stotts, *General Services Officer*  
Farida Makhmudova, *Administrative Assistant*  
Daniyar Salihov, *IRC Director*  
Haqyor Haydarov, *Web Designer*  
Aazam Abidov, *Information Assistant*

### Vienna

Nathalie Mayer, *Graphic Designer*

## ТАШАККУРНОМА

### Вашингтон

Сара Тангуй, *куратор*  
Даниэлле Фиск, *рўйхатга олувчи*  
Салли Менсфилд, *муҳаррир*  
Виктория Си, *муҳаррир ёрдамчиси*  
Табита Браккенс, *нашрларнинг лойиҳа мувофиқлаштирувчиси*  
Аманда Брукс, *расмлар менежери*

### Тошкент

Жон Ларсен, *жамоатчилик билан алоқалар бўлими раҳбари*  
Даян Дел Розарио, *маданият ишлари атташеси*  
Мэри Блокер, *махсус координатор*  
Ванесса Халса-Стотс, *маъмурий масалалар бўйича маслаҳатчи*  
Фарида Маҳмудова, *маъмурий ишлар ёрдамчиси*  
Дониёр Салихов, *АРМ директори*  
Ҳақёр Ҳайдаров, *веб-дизайнер*  
Аъзам Абидов, *ахборот ишлари ёрдамчиси*

### Вена

Натали Майер, *график дизайнер*

## БЛАГОДАРНОСТЬ

### Вашингтон

Сара Танги, *куратор*  
Дэниэл Фиск, *регистратор*  
Салли Мэнсфилд, *редактор*  
Виктория Си, *ассистент редактора*  
Табита Брэкинс, *координатор проекта публикаций*  
Аманда Брукс, *Менеджер по визуализации*

### Ташкент

Джон Ларсен, *глава отдела по связям с общественностью*  
Даян Дел Розарио, *советник по вопросам культуры*  
Мэри Блокер, *специальный координатор*  
Ванесса Халса-Стотс, *советник по административным вопросам*  
Фарида Махмудова, *помощник по админ. вопросам*  
Данияр Салихов, *Директор ИРЦ*  
Хакёр Хайдаров, *веб-дизайнер*  
Аъзам Абидов, *помощник по вопросам информации*

### Вена

Натали Майер, *графический дизайнер*





Published by Art in Embassies • U.S. Department of State, Washington, D.C. • October 2016

<http://art.state.gov/>